PLAN Y PROGRAMA DE LENGUA INDÍGENA ORIGINARIA AYMARA

Nivel Inicial en Familia Comunitaria Escolarizada

PLAN Y PROGRAMA DE LENGUA INDÍGENA ORIGINARIA AYMARA
Nivel Inicial en Familia Comunitaria Escolarizada

PROYECTO
"Por el derecho a la educación de niñas, niños y adolescentes con pertinencia cultural y lingüística y libre de violencia"

EDITORES
Centro Multiservicio Educativos – CEMSE
Fundación Acción Cultural Loyola – ACLO

ELABORACIÓN
Mario Palabra Uscaymanta.

REVISIÓN
Edgar Ance Cruz (UPIIP)
Florentina Martínez Ticona (VER)
Nancy Virginia Torrez Arana (VER)
Carmen Carrasco Gutiérrez (Proyecto CEMSE – ACLO)

La Paz – Bolivia
2025

Este documento ha sido producido con el apoyo financiero de Educación en Voz Alta. Su contenido es responsabilidad exclusiva del equipo ejecutor del proyecto y no refleja necesariamente las opiniones de los donantes Oxfam Dinamarca y GPE.

Contenido

1. Introducción **1**

2. Lengua aymara **3**

3. Niveles de progresión lingüística **5**

3.1. Primer ciclo (3 años) – Contacto afectivo-lingüístico **5**

3.2. Segundo ciclo (4 años) – Comprensión global y producción inicial **5**

3.3. Tercer ciclo (5 años) – Interacción básica con apoyo **5**

4. Objetivo holístico del nivel escolar **6**

5. Perfil de salida **7**

6. Planes y Programas por año de escolaridad **9**

6.1. Primer año de escolaridad **9**

6.2. Segundo año de escolaridad **10**

7. Enfoque metodológico **11**

7.1. Estrategia metodológica **12**

7.2. Estrategias didácticas **13**

8. Evaluación de aprendizajes **14**

9. Bibliografía **17**

1. Introducción

El nivel inicial constituye la primera etapa de escolarización formal de los niños y las niñas, donde se sientan las bases cognitivas, lingüísticas, afectivas y socioculturales para el aprendizaje futuro. En este momento vital, la lengua aymara debe ser introducida desde una perspectiva vivencial, lúdica y comunitaria, aprovechando la plasticidad del cerebro infantil y la capacidad natural para adquirir nuevas lenguas a través de la interacción significativa.

La enseñanza del aymara en el nivel inicial no debe concebirse como instrucción formal, sino como inmersión gradual en prácticas comunicativas cotidianas, enmarcadas en la cultura andina y en la cosmovisión comunitaria. El objetivo es generar actitudes positivas hacia la lengua, fortalecer la identidad intercultural y desarrollar habilidades comunicativas básicas en comprensión y producción oral.

2. Lengua aymara

Desde la psicolingüística se reconoce que la edad temprana es clave para el desarrollo de la lengua debido a la alta plasticidad neuronal y la capacidad de simbolización mediante el juego. La importancia está en la interacción social y del andamiaje lingüístico, donde el adulto y los pares más competentes modelan el uso de la lengua (Sichra, 2006).

En el caso de la lengua aymara, la inserción temprana responde también a la política educativa boliviana (Currículo Base SEP 2023), que promueve la revitalización y revalorización lingüística. En el nivel inicial, esto se concreta en un contacto afectivo, significativo y cotidiano con el aymara.

El desarrollo de actitudes positivas hacia el uso del aymara en contextos escolares y comunitarios favorece la comprensión auditiva de vocabulario y frases simples relacionadas con la vida cotidiana, la naturaleza y la cultura (Apaza, 2012). Asimismo, la lengua en esta edad temprana induce a la producción oral espontánea, mediante juegos, canciones, cuentos y actividades comunitarias. Por eso, insertar al niño o niña en la cosmovisión aymara, vinculando lengua, afectividad y experiencia cultural es una de las estrategias lingüísticas más pertinentes para la proyección de un bilingüísmo articulado entre la lengua materna y la asegunda lengua.

Entonces, como esta etapa es el momento de la inmersión, es importante considerar las siguientes estrategias:

- Juegos de roles con vocabulario básico (nombres de animales, comidas, familia).
- Cantos, rondas y adivinanzas en aymara para favorecer la memorización rítmica.
- Cuentos comunitarios narrados por abuelos o sabios en lengua originaria, con apoyo visual.
- Rutinas escolares bilingües (saludos, despedidas, agradecimientos,pedidos simples).
- Interacción con la comunidad en ferias, visitas al campo o celebraciones tradicionales.

3. Niveles de progresión lingüística

Si bien es una edad muy corta y pocos años de escolaridad, el nivel de progresión lingüística debe integrar las siguientes etapas:

3.1. Primer ciclo (3 años) – Contacto afectivo-lingüístico

El niño o niña comprende y produce palabras sueltas y expresiones de uso cotidiano.

3.2. Segundo ciclo (4 años) – Comprensión global y producción inicial

El niño o niña sigue instrucciones simples y produce frases cortas en situaciones concretas. Se incorpora trabalenguas y juego de palabras. También se apela a las narraciones de historietas mediante gráficos.

3.3. Tercer ciclo (5 años) – Interacción básica con apoyo

Inicia con pequeñas frases con ayuda y participa en actividades comunicativas colectivas. Se dramatizan la vida comunitaria mediante títeres y personajes representativas de la nación aymara. Se simulan acciones, por ejemplo, un mini apthapi, disfrazarse para las danzas y acompañamiento de la vocalización con canciones.

4. Objetivo holístico del nivel escolar

Desarrollar en los niños y las niñas del nivel inicial actitudes positivas, comprensión básica y primeras producciones orales en lengua aymara, vinculadas a la vida comunitaria, la naturaleza y la cultura andina, favoreciendo la identidad intercultural y la convivencia armónica con la Madre Tierra.

5. Perfil de salida

Habilidades lingüísticas y dimensiones	Perfiles de salida en lengua indígena originaria como L2 en el nivel inicial en familia comunitaria escolarizada
Lingüístico comunicativo **(saber)**	Comprende y produce expresiones orales básicas en lengua originaria como segunda lengua, vinculadas a su entorno familiar y comunitario (saludos, despedidas, elementos del campo, ciudad, comunidad y barrio), aplicando estructuras sencillas y con apoyo contextual.
Intraculturalidad, interculturalidad e identidad **(ser - decidir)**	Reconoce el contexto cultural de la lengua indígena originaria como parte de su identidad comunitaria asumiendo respeto, reconocimiento y apertura hacia las prácticas culturales y lingüísticas del territorio donde se desarrolla el proceso educativo.
Productivo comunitario **(hacer)**	Participa en juegos, relatos, actividades lúdicas y productivas sim-ples donde emplea vocabulario en lengua originaria vinculado con la vida cotidiana, la naturaleza campo, ciudad, comunidad y barrio el trabajo familiar y comunitario (Feria, festividades, huerto, cocina, co-secha, crianza de animales, etc.).

6. Planes y Programas por año de escolaridad

6.1. Primer año de escolaridad

Primer año			
Habilidades lingüísticas	Lingüístico comunicativo **(saber)**	Intraculturalidad, interculturalidad e identidad **(ser - decidir)**	Productivo comunitario **(hacer)**
Perfil de salida	Inicia la imitación de palabras y frases cortas vinculadas a la vida cotidiana.	Reconoce que la lengua aymara es parte de su entorno comunitario.	Se integra en actividades comunitarias simples, como el cuidado de plantas o animales en el aula o comunidad.
Contenido	• Palabras cotidianas: saludos básicos y vocabulario de objetos cercanos (ropa, juguetes, comida).	• Canciones y juegos de palabras: rondas, repeticiones rítmicas de palabras.	
Indicador	• Participa en juegos, danzas y actividades comunitarias. Identifica elementos culturales (vestimenta, música, alimentos).		
Estrategia metodológica	• Manq'asiñani (comemos juntos). • Anat'asiñani (identificamos nuestra realidad mediante juguetes. • Thuquñataki Isthapisiñani (nos vestimos para danzar la mohoseñada y la tarqueada. • Jisk'a anu, phisi, wallpa, wank'u (juegos de imitación). • Mayata tunkaru, Tunkata pä tunakru, inti wawa (canciones).		

6.2. Segundo año de escolaridad

Segndo año			
Habilidades lingüísticas	Lingüístico comunicativo **(saber)**	Intraculturalidad, interculturalidad e identidad **(ser - decidir)**	Productivo comunitario **(hacer)**
Perfil de salida	Comprende y produce expresiones orales básicas en lengua originaria como segunda lengua, vinculadas a su entorno familiar y comunitario (saludos, despedidas, nombres de animales, alimentos, elementos de la naturaleza campo ciudad), aplicando estructuras sencillas y con apoyo contextual.	Reconoce el contexto cultural de la lengua indígena originaria como parte de su identidad comunitaria asumiendo respeto, reconocimiento y apertura hacia las prácticas culturales y lingüísticas del territorio donde se desarrolla el proceso educativo.	Participa en juegos, relatos, actividades lúdicas y productivas simples donde emplea vocabulario en lengua originaria vinculado con la vida cotidiana, la naturaleza campo ciudad, el trabajo familiar y comunitario (Feria, festividades, huerto, cocina, cosecha, crianza de animales, etc.).
Contenido	• La familia • El campo • La ciudad • La comunidad • El barrio	• Cuentos • Canciones • Leyendas • Rondas	• Feria • Mercado • Siembra
Indicador	• Nombra objetos y herramientas o productos agrícolas, textiles u otros del campo y ciudad. • Coopera en tareas comunitarias con orientación lúdica.		
Estrategia metodológica	• Wila masi uñt'añani (Reconocemos la familia en fotografías). • Jatha sarawi (Esquema del árbol genealógico). • Utasa, markasa, ayllusa (el entorno, la casa, el pueblo y la comunidad) Jallalla, kamisaki (saludando a las autoridades). • Inti wawa, mayata tunakaru, tunkaka pätunakru (vocalizamos mediante canciones. • Apthapi, jakawi, utjawi. (simulamos un mini apthapi, roles familiares y representamos las actividades de la casa). • Jaqi, uywa, pacha (la Pachamama nos cría).		

7. Enfoque metodológico

La propuesta metodológica se enmarca en un enfoque pedagógico integral que articula el carácter comunicativo, dialógico, textual intercultural y productivo comunitario.

En el campo comunicativo prioriza el desarrollo de habilidades para el uso de la lengua en contextos reales y significativos (interacciones extendidas en la familia, la escuela, la comunidad y la producción cultural). La perspectiva dialógica fomenta el intercambio horizontal de saberes y la construcción de significados colectivos, aplicando la lógica de la complementariedad andina y de tierras bajas, por ejemplo. Otro elemento fundamental es la pedagogía textual. Este enfoque es el articulador lingüístico para la formulación de discursos coherentes que cobran vida en un texto escrito y oral. Básicamente se trabaja con narrativas orales y escritos contextualizados a la vivencia del estudiante.

La perspectiva Intercultural e intracultural permite que los estudiantes reconozcan, valoren y dialoguen con su identidad cultural, al mismo tiempo estos elementos abren la interacción hacia otras culturas en un marco de respeto y reciprocidad. Finalmente, la dimensión productiva comunitaria vincula el aprendizaje de la lengua con proyectos y actividades productivas, sociales y comunitarias, como ser: ferias, talleres artísticos, producción agrícola o artesanal, en coherencia con el MESCP.

En resumen, de forma integrada y conceptual, los enfoques que se proponen dan cuenta de un aprendizaje claro y coherente con los principios lingüísticos y políticas educativas del Sistema Educativo Plurinacional. Por lo tanto, se propone un enfoque integrado que articula seis miradas complementarias:

Comunicativo. **-** La lengua se aprende para usarla en situaciones reales; prioriza la oralidad y tareas con propósito (pedir, narrar, explicar, argumentar).

Dialógico. - El conocimiento se construye en interacción horizontal (círculos de palabra, acuerdos, coevaluación), con la comunidad como fuente viva de saberes.

Textual. – La lengua como estructura de procesos gramaticales se materializa solamente en eventos comunicativos y no así reducida a reglas sintácticas, morfológicas y fonológicas. Por lo que, se sugiere trabajar con géneros orales y escritos situados (saludo ritual, relato, instructivo, crónica, exposición, opinión), no con listas descontextualizadas.

Intercultural–intracultural (crítico). - La lengua encarna cosmovisiones; se promueve reconocimiento, reciprocidad y lectura crítica de prácticas culturales. Se recomienda no folclorizar.

Productivo comunitario. - El uso del idioma se vincula con proyectos y oficios (siembra, huerto, textiles, música, economía local), generando productos útiles para la comunidad.

7.1. Estrategia metodológica

Para la metodología procedimental en la enseñanza de la lengua aymara como segunda lengua, es importante seguir los siguientes momentos metodológicos que guiarán el proceso de aprendizaje del idioma no solo como instrumento comunicativo, sino como la construcción de una subjetividad íntegra e integral con respecto a la cultura aymara. En ese sentido, el proceso de aprendizaje de la lengua originaria debe considerar los siguientes momentos en el mismo orden.

La **práctica** en el aprendizaje de la lengua originaria como segunda lengua se centra en la vivencia directa de la lengua a través de actividades comunicativas y de interacción. En esta etapa, los estudiantes se acercan a expresiones, palabras y estructuras básicas mediante dinámicas cotidianas como juegos, diálogos, canciones o dramatizaciones. La práctica tiene un carácter experiencial, pues el estudiante “hace” antes de “saber”, facilitando que el contacto inicial con la lengua se convierta en un aprendizaje significativo y cercano a su realidad.

La **teoría** constituye el momento en el que se sistematizan los saberes aprendidos en la práctica, otorgándoles un marco lingüístico y cultural. En esta etapa se explican las reglas gramaticales, las estructuras de las oraciones, las particularidades fonológicas y el uso de vocabulario en contextos específicos. La teoría permite que los estudiantes comprendan cómo funciona la lengua en sus distintos niveles y puedan reflexionar sobre la misma, conectándola con sus propias lenguas y experiencias previas.

La **producción** es el momento en el que los estudiantes ponen en juego los conocimientos adquiridos en situaciones comunicativas más amplias y creativas. Aquí, los estudiantes producen discursos orales y escritos en la lengua originaria, elaboran textos, relatos, canciones, dramatizaciones o participan en proyectos sociocomunitarios donde la lengua se convierte en un medio de acción y creación. La producción fortalece la capacidad de expresar ideas, emociones y conocimientos, consolidando la habilidad comunicativa en la lengua originaria.

La **valoración** constituye el espacio de reflexión crítica y de reconocimiento tanto del proceso como del producto del aprendizaje. En este momento, se promueve que los estudiantes identifiquen sus avances, dificultades y logros en el uso de la lengua, valoren la importancia de revitalizar y usar las lenguas originarias en la vida cotidiana, y reconozcan su rol en la preservación cultural. La valoración no solo tiene un carácter evaluativo, sino también formativo y ético, porque impulsa la revalorización de la lengua como patrimonio cultural y vehículo de identidad.

7.2. Estrategias didácticas

La técnica debe ser coherente con el enfoque comunicativo intercultural y dialógico, privilegiando la oralidad, el juego y la interacción. Por lo tanto, las estrategias procedimentales para este nivel son:

- Juego como estrategia central, se convierte en el medio de aprendizaje significativo.
- Pedagogía de la ternura y el afecto (Freire, SEP), el niño se siente acogido y motivado.
- Narración comunitaria, abuelos, padres o sabios transmiten historias, fortaleciendo la intergeneracionalidad.
- Aprendizaje situado, se realizan actividades en contextos reales (chacra, escuela, plaza, feria, sede sindical).
- Repetición rítmica y musicalidad, canciones, poemas y adivinanzas que favorecen la memoria auditiva.

8. Evaluación de aprendizajes

La evaluación de los resultados de aprendizaje implica un proceso continuo que permite la obtención constante de la información actualizada sobre los retrasos o avances en la progresión lingüística sea en una edad específica o año de escolaridad. En función a los perfiles de salida planteados para el nivel inicial en familia comunitaria escolarizada, los resultados de aprendizaje y la referencia esquemática de la progresión lingüística se definen a partir de rúbricas que facilitan la evaluación y orientan de la mejor manera al docente facilitador.

En función al marco referencial de enseñanza – aprendizaje de segundas lenguas, las rúbricas que se plantean en este acápite están diseñados para aplicarse en cualquier lengua indígena originaria como segunda lengua en todo el territorio del Estado Plurinacional y el SEP. Estas rubricas son elementos funcionales para que el docente facilitador establezca un marco de referencia de evaluación de segundas lenguas aplicado a la lengua indígena originaria en el territorio o espacio geolingüístico donde se desarrolla el proceso educativo. En este caso a la lengua aymara.

A continuación, se presenta una propuesta de rúbricas de evaluación para cada una de las tres habilidades lingüísticas del perfil de salida, siguiendo un enfoque formativo, participativo y comunitario. Las rúbricas se expresan en niveles cualitativos con criterios observables.

- La **rúbrica 1** comprende básicamente la habilidad lingüística comunicativa.
- La **rúbrica 2** establece criterios de evaluación de orden intracultural, intercultural e identidad.
- La **rúbrica 3** determina criterios de evaluación desde la dimensión productiva comunitaria en el uso de la lengua indígena originaria como L2.

Los resultados esperados determinados en cada una de las rúbricas es una valoración integral del niño o niña en cuanto a las habilidades lingüísticas en función del perfil de salida. En la dimensión lingüística comunicativa en general se espera que el niño o niña comprenda y utilice expresiones orales simples en lengua originaria, relacionadas con su entorno cotidiano y familiar. En la dimensión intracultural, intercultural e identidad se espera que valore y participe en las actividades culturales propias del pueblo indígena originario con una actitud de respeto y curiosidad demostrando interés en la cultura básicamente. En la dimensión productiva comunitaria se pretende alcanzar actuaciones participativas en actividades concretas y cotidianas de la comunidad vinculado a la escuela utilizando un vocabulario básico en lengua indígena originaria como segunda lengua.

Rúbrica 1: Perfil competencia lingüística comunicativa en lengua indígena originaria como segunda lengua

Criterio (resultados de aprendizaje)	Apreciación máxima (3)	Apreciación regular (2)	Apreciación baja (1) - requiere esfuerzo
Comprensión oral	Comprende saludos, instrucciones y expresiones frecuentes sin ayuda.	Comprende algunas expresiones con ayuda de gestos o repetición.	Requiere constante mediación para comprender expresiones.
Producción oral	Expresa frases breves con fluidez y pronunciación comprensible.	Repite frases con apoyo, muestra esfuerzo por comunicar.	Reproduce sonidos o palabras con dificultad, limitada espontaneidad.
Interacción y aplicación social de la lengua	Usa expresiones en contexto de juego, saludo, pares. intercambio.	Usa expresiones con apoyo del educador o de pares.	Usa la lengua de forma limitada y poco contextualizada.

Rúbrica 2: Perfil competencia Intracultural, intercultural e identidad con la lengua indígena originaria como segunda lengua			
Criterio (resultados de aprendizaje)	**Apreciación máxima (3)**	**Apreciación regular (2)**	**Apreciación baja (1) - requiere esfuerzo**
Participación en actividades culturales	Participa activamente en juegos, danzas, relatos y actividades tradicionales.	Participa de forma esporádica y con guía.	Participa de forma limitada o con resistencia.
Identificación de elementos culturales	Reconoce e identifica símbolos, objetos, música y personajes tradicionales.	Reconoce algunos elementos con ayuda o preguntas de inducción.	Tiene dificultad para identificar elementos culturales y no demuestra interés.
Actitud de respeto y valoración	Muestra respeto y entusiasmo por la diversidad cultural de su comunidad.	Muestra interés con apoyo y guía..	Muestra indiferencia o falta de comprensión del valor cultural.

Rúbrica 3: Perfil competencia socioproductivo comunitario en lengua indígena comunitaria como segunda lengua			
Criterio (resultados de aprendizaje)	**Apreciación máxima (3)**	**Apreciación regular (2)**	**Apreciación baja (1) - requiere esfuerzo**
Identificación de prácticas productivas	Reconoce y describe con palabras básicas actividades como siembra, tejido, cocina, objetos del campo - ciudad, etc.	Reconoce algunas actividades con apoyo.	No logra identificar prácticas productivas comunitarias.
Uso de vocabulario relacionado	Usa términos sencillos de manera adecuada (herramientas, acciones, productos).	Usa algunos términos con guía.	Tiene dificultad para recordar o pronunciar palabras.
Participación colaborativa	Se involucra activamente en actividades lúdicas con sentido productivo.	Participa parcialmente o con guía.	Participa de forma limitada o se distrae con facilidad.

9. Bibliografía

Apaza Apaza, I. (2012). La descolonización cultural, lingüística y educativa en Bolivia. Estudios Bolivianos.

Sichra, I. (2006). Enseñanza de lengua indígena e interculturalidad: ¿entre la realidad y el deseo. PROEIB Andes.

Ministerio de Educación. (2023). Currículo Base del SEP.

EDUCACIÓNenVOZALTA
promoción y responsabilidad social

GPE Transformando la educación
globalpartnership.org